

No. 12980

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement on road and rail infrastructures, referred to in paragraph 2 of article 4 of the Treaty signed at Chequers, Buckinghamshire, England, on 17 November 1973 between the said Governments concerning the construction and operation of a railway tunnel system under the English Channel. London, 17 November 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord au sujet des infrastructures routières et ferroviaires, visé à l'article 4, paragraphe 2, du Traité signé aux Chequers (Buckinghamshire, Angleterre), le 17 novembre 1973 par les deux Gouvernements concernant la construction et l'exploitation d'un système de tunnel ferroviaire sous la Manche. Londres, 17 novembre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON ROAD AND RAIL INFRASTRUCTURES, REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 4 OF THE TREATY SIGNED AT CHEQUERS, BUCKINGHAMSHIRE, ENGLAND, ON 17 NOVEMBER 1973 BETWEEN THE SAID GOVERNMENTS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A RAILWAY TUNNEL SYSTEM UNDER THE ENGLISH CHANNEL

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU SUJET DES INFRASTRUCTURES ROUTIÈRES ET FERROVIAIRES, VISÉ À L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, DU TRAITÉ SIGNÉ AUX CHEQUERS (BUCKINGHAMSHIRE, ANGLETERRE) LE 17 NOVEMBRE 1973 PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN SYSTÈME DE TUNNEL FERROVIAIRE SOUS LA MANCHE

I

The Secretary of State to the Minister of Transport to the Minister for Transport Industries

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des transports au Ministre des industries du transport

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

London, 17 November 1973

Londres, le 17 novembre 1973

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Ministre,

With reference to the provisions of the Treaty between the French Republic and the United Kingdom and to Agreements No. 2 concerning the Channel Tunnel project of today's date, I

Me référant aux dispositions du Traité entre la République française et le Royaume-Uni et des Conventions n° 2, en date d'aujourd'hui, concernant la réalisation d'un Tunnel sous la Man-

¹ Came into force on 17 November 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

have the honour to propose the following concerning the rail and road infrastructure to be provided before the tunnel system comes into operation:

(1) Railways

(a) Each Government shall authorise its railway administration, and support it in securing any necessary authorisation, to provide the rail infrastructure described in Agreements No. 2, which the two railway administrations have agreed should be provided, on the terms set out in those Agreements.

(b) The Governments take note of the agreement reached between the railway administrations on the sharing of end-to-end fares between London and Paris, and other centres in the United Kingdom and France, in a manner which, after deduction of tolls payable to the Channel Tunnel Authority, provides a surcharge reflecting the respective burden of investment in the infrastructure referred to in sub-paragraph (a) above and which envisages that, if substantial further expenditure is incurred by either railway administration, such sharing and surcharge shall be reviewed so as to take account of that further expenditure.

(c) Subject to the principle of non-discrimination between road and rail traffic through the tunnel system each Government shall use its best endeavours to ensure that, having regard to the technical differences between the British railways system and the Continental railways systems, through services by rail without transshipment, including services of the freightliner or similar container systems, shall be available between inland centres, not limited to London, in the United Kingdom and inland centres on the Continent, using, for routes not adapted throughout to the UIC loading gauge, rolling stock constructed to the British loading gauge but conforming to the appropriate international Conventions.

(2) Roads

(a) Each Government shall provide the road infrastructure described in Agree-

che, j'ai l'honneur de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes au sujet des infrastructures routières et ferroviaires qui doivent être réalisées avant la mise en service de l'ouvrage :

1) En matière ferroviaire :

a) Chaque Gouvernement s'engage à donner les autorisations et à engager les procédures nécessaires pour que le réseau national puisse réaliser les travaux définis par les Conventions n° 2 que les deux réseaux nationaux ont convenu d'exécuter dans les conditions prévues dans ces Conventions;

b) Les Gouvernements prennent note de l'accord intervenu entre les deux réseaux nationaux. Cet accord définit le partage des tarifs directs entre Paris et Londres ou entre d'autres grandes villes de France et du Royaume-Uni de façon à dégager, après déduction des péages prélevés par l'Autorité du Tunnel sous la Manche, un supplément correspondant aux charges respectives de financement des infrastructures auxquelles il est fait référence au sous-paragraphe a ci-dessus. Cet accord dispose, d'autre part, que si de nouveaux investissements importants sont entrepris par l'un ou l'autre des réseaux nationaux, ce partage et ce supplément seront révisés de manière à tenir compte des dépenses supplémentaires;

c) Tout en respectant le principe de non-discrimination entre le rail et la route, chaque Gouvernement s'efforce d'obtenir que, compte tenu des différences techniques entre les systèmes ferroviaires continentaux et britannique, des services ferroviaires directs sans rupture de charge (y compris des trains complets spécialisés et des transports de conteneurs) puissent relier des centres du Royaume-Uni (dont la liste n'est pas limitée à Londres) à des centres du continent, en utilisant, dans le cas des voies ne respectant pas le gabarit U.I.C., du matériel roulant au gabarit britannique, mais conforme aux Conventions internationales applicables.

2) En matière routière :

a) Chaque Gouvernement s'engage à faire le nécessaire pour que soient réalisées

ments No. 2 on the terms set out in those Agreements.

(b) Each Government shall ensure that road users of the Tunnel will have access to its general highways system without having to pay any toll.

(3) Having regard to the need for the rail and road links with the Tunnel to be adequate to meet the requirements of Tunnel traffic, the Governments shall maintain regular contact and to this end shall set up appropriate machinery, in which the Channel Tunnel Authority and the railway administrations of the United Kingdom and France and possibly of other European countries shall be invited to participate, to keep this question under review.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense shall constitute an agreement between our Governments which shall take effect on the date of your reply.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

BILLECOCQ

les infrastructures définies dans les Conventions n° 2 dans les conditions prévues par ces Conventions;

b) Chaque Gouvernement fait en sorte que les usagers du Tunnel puissent accéder librement au réseau des routes nationales sans paiement de péage.

3) Les Gouvernements, reconnaissant que les liaisons routières et ferroviaires avec l'ouvrage doivent répondre aux besoins du trafic du Tunnel, conviennent de se consulter régulièrement à ce sujet et de mettre en place des dispositifs appropriés, associant l'Autorité du Tunnel sous la Manche, les réseaux ferroviaires français et britannique et éventuellement ceux d'autres pays européens afin d'examiner cette question.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BILLECOCQ

II

*The Minister for Transport Industries
to the Secretary of State to the Min-
ister for Transport*

*Le Ministre des industries du transport
au Secrétaire d'Etat auprès du Mi-
nistre des transports*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT
LONDON

DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT
LONDRES

17th November 1973

Le 17 novembre 1973

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which in translation reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to my Government who agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our Governments which shall take effect today.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

I have the honour to be, Sir, with the highest consideration, Your obedient Servant,

Je vous prie d'agréer, etc.

JOHN PEYTON

JOHN PEYTON